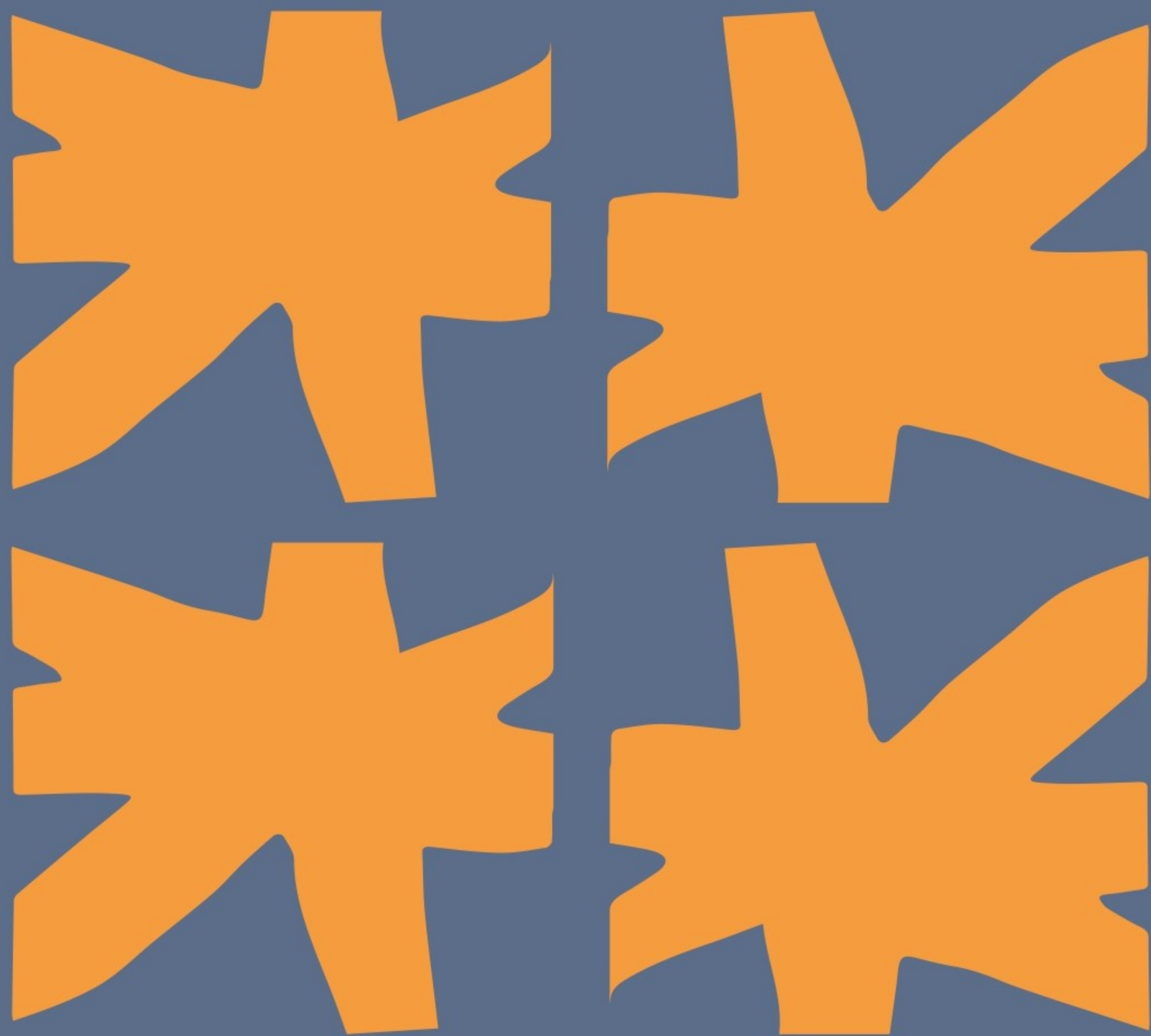


T. 629 271 516
elpobal@bizkaia.eus
bizkaikoa.bizkaia.eus/elpobal
(MUSKIZ)



EL POBAL FERRERÍA-BURDINOLA



Bizkaia
el pobaleko burdinola
ferrería de el pobal

*geurea, kultura,
ondarea eta artea*

eus / es

EL POBAL FERRERÍA-BURDINOLA

**Burdinaren 500 urteko
historia zuzenean
500 años de historia del
hierro en vivo**



El Pobal Burdinola Bizkaiko industriaren historia erakusten duen museoa da, zeinak ardatz baititu XVI. mendetik XX. mendera bitarteko siderurgia eta errota hidraulikoak.
La Ferrería de El Pobal es un museo que muestra la historia industrial de Bizkaia, centrado en la siderurgia y la molinería hidráulicas, desde el siglo XVI hasta el XX.



Muskizko Barbadun ibaiaren ertzean dago museoa eta, kanpoaldean, zuhaitzi handia dauka banbu-basoa barne. Berdegune horretan kokatzen dira, hain zuzen ere, presa, ubideak eta ur-biltegiak, horiei esker funtzionatzen baitzuten burdina ekoizteko eta zerealak ehotzeko makinek.

Situado a orillas del río Barbadun, en Muskiz, el museo se prolonga al exterior en un amplio espacio arbolado, incluido un bosque de bambú, que integra la presa, los canales y depósitos de agua necesarios para accionar las máquinas que elaboraban hierro y molían cereal.

1. JAUREGIA / PALACIO

Jauregi gotiko berantiarrean dago museoaren harreragunea, eta eraikina-ren fatxadan dago burdinolaren jabea izan zen De la Quadra familiaren ezkutua. Horren aurrean, bi ogi-labe tradizional daude, eta horiexek osatzen dute bizitegi- nahiz ekoizpen-multzoa.

El palacio tardo gótico que luce en su fachada el escudo de la familia De la Quadra, propietaria de la Ferrería, aloja hoy la recepción del museo. Frente a él, dos tradicionales hornos de pan completan el conjunto residencial y productivo.

2. ERROTA / MOLINO

Gari- eta arto-aleak ehotzeko tokia. Kalapatxan jartzen ziren aleak eta, errotarritik igarotzen zirenean, birrintzen ziren eta irin bihurtzen ziren.

Lugar destinado a la molienda del grano de trigo y maíz, el cual era depositado en las tolvas y, al deslizarse entre las muelas, era triturado y transformado en harina.

3. BURDINOLA / FERRERÍA

Museoaren elementurik adierazgarriena da. Aipatzekoak dira horren barruan dauden hiru pieza hidrauliko: hauspoak, gabia eta gurpil eragilea; izan ere, ezaugarri horiek dituen euskal burdinola bakarra da.

Es el elemento más característico del museo. Destacan tres grandes ingenios hidráulicos conservados en su interior -los fuelles, el martillo pilón y la rueda motriz-, que hacen de esta ferrería un caso único en el ámbito vasco.

4. ERROTAREN UR-BILTEGIA / DEPÓSITO DE AGUA DEL MOLINO

5. UR-EKARTZE UBIDEA / CANAL DE ADMISIÓN

6. OGI-LABEA / HORNO DE PAN

7. ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

“Burdinoletan zehar. Bizkaia, territorio ferrón” izenburua duen erakusketa iraunkorrek erakusten ditu Bizkaian burdinaren industria tradizionalari lotuta dagoen ondarearen aberastasuna eta aniztasuna.

La sala acoge la exposición permanente “Burdinoletan zehar. Bizkaia, territorio ferrón”, que muestra la riqueza y variedad del patrimonio ligado a la industria tradicional del hierro en Bizkaia. A través de vídeos, fotografías y dibujos de recreación que exploran el potencial estético de este legado.

8. IKAZTEGIA / CARBONERA

Lan-denboraldi oso baterako —irailetik ekainera, alegia— beharrezkoa zen egur-ikatzatza biltzen zen tokia.

Lugar donde se almacenaba todo el carbón vegetal necesario para cubrir una temporada completa de trabajo, que comprendía de septiembre a junio.

9. HAUSPOAK ETA LABEA / FUELLES Y HORNO

El Pobal burdinolaren hauspoak oso originalak dira. Kareharritzko zilindroak dira, eta XIX. mendearen erdialdean zurezko eta larruzko hauspo tradizionalak ordeztu zituzten. Eginkizun bera zuten: labeari haizea ematea, sua zirikatze eta minerala metal bihurtzeko beharrezkoa den tenperaturara heltzeko.

Los fuelles de El Pobal son muy originales. Son unos cilindros de piedra caliza que sustituyeron a mediados del siglo XIX a los tradicionales de madera y cuero. Ambos cumplían la misma función: insuflar aire al horno para avivar el fuego y alcanzar la temperatura necesaria para transformar el mineral en metal.

10. GABIA / MAZO

Burdinolaren muina da, bai eta bildumaren piezarik nabarmenena ere. Labetik gori-gori ateratzen zen burdinazko masa hanpatuak mailu handi horren kolpeak jasotzen zituen zurezko gurpil hidrauliko batek moldatu arte eragiten zionean.

Es el corazón de la ferrería y la pieza más destacada de su colección. La masa de hierro esponjosa que salía del horno al rojo vivo recibía los golpes de este gran mazo, accionado por una rueda hidráulica de madera, hasta moldearla.

11. SUTEGIA / FRAGUA

Gune horretan, errementariak burdina berotzen zuen goritu arte, eta ingudearen gainean moldatzen zuen kolpeka, artisauaren maisutasunez erremintak eta piezak itxuratuz.

En este espacio, el herrero calentaba el hierro hasta ponerlo al rojo vivo y lo moldeaba a golpes sobre el yunque, dando forma a herramientas y piezas con maestría artesanal.

12. GURPIL HIDRAULIKOAREN ARETOA / SALA RUEDA HIDRÁULICA

Areto horretan dago erakusgai 1965era arte El Pobal burdinolaren gabiak mugitu zuen azken gurpil hidraulikoa, zeina berreskuratu baitzen gaur egun harribitxi arkeologiko gisa erakusteko. Muskizko San Julian elizaren zurezko atean ikusgai daude bertan grabatutako itsasontzien irudi apartak. Bizkaiko burdinari irtenbidea emateko itsas garraioak izan duen garrantziaren erakusgarri diren itsasontziak, izenak eta ikurrak irudikatu ziren.

La última rueda hidráulica de madera que movió el martillo de El Pobal, hasta 1965, se expone en esta sala, recuperada hoy como una auténtica joya arqueológica. La puerta de madera de la Iglesia de San Julián de Muskiz es un conjunto excepcional de grafitos navales. Barcos, nombres y signos que dan testimonio de la importancia del transporte marítimo para dar salida al hierro de Bizkaia.

13. TUNEL HIDRAULIKOA / TÚNEL HIDRÁULICO

14. BANBU-BASOA / BOSQUE DE BAMBÚ

15. PRESA / PRESA

